

CURRICULUM VITAE REDATTO AI SENSI DEGLI ARTT. 46 E 47 DEL D.P.R.

28.12.2000 N. 445

La sottoscritta Denise Anne Filmer, nata a Londra (Gran Bretagna) il 7/01/1964, c.f. FLMDSN64A47Z114Q, residente in Catania, Via D. Morelli n. 19 (CAP 95129), consapevole della responsabilità penale prevista, dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate:

DICHIARA

che le informazioni sotto riportate sono veritiere.

Nome	DENISE ANNE FILMER
Indirizzo	Via Domenico Morelli N° 19 C.A.P. 95125 Catania
Telefono	Abitazione 095.223737 Cell. 340 2878878
E-mail	deny33@hotmail.com
Nazionalità	Britannica
Data e luogo di nascita	Londra, il 7 gennaio 1964
FORMAZIONE	
Università di Durham (UK)	Nov 2011- Mar 2015. Dottorato di ricerca in Translation Studies. Vincitrice di dottorato con borsa presso l'Università di Durham (GB), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne con la tesi: 'Berlusconi's Language in the British Press: Translation, Ideology and National Image in News Discourse across Italian/English Linguacultures'. 2009-2011 Laurea di II livello (Master by Research) in Translation Studies, con la tesi: 'Translating Racial Slurs: a comparative analysis of the film <i>Gran Torino</i> assessing transfer of offensive language between English and Italian'. 2003-2007 Laurea di I livello con 110 e lode in Scienze per la comunicazione internazionale (lingua Inglese e Francese). 1991-1992 Certificato di Diploma in Lingua italiana. 1982-1984 Corso di laurea Giornalismo di Moda 1980-1982 A Levels (Diploma di Scuola Secondaria)
L'Università di Catania	
L'Università per Stranieri Perugia	
London College of Fashion Southgate College	
PUBLICAZIONI	
Monografie	2012. <i>Racial Slurs: Last Linguistic Taboo and Translational Dilemma</i>. Saarbrücken: Lambert Publishing 160 pp. ISBN-13:978-3-8473-7314-8
Saggi in volume	2016. 'Images of Italy? The words that Berlusconi (never) said'. In van Doorslaer, Luc, Flynn, Peter and Leerssen, Joep (eds) <i>Interconnecting Translation and Image Studies</i> . Amsterdam: Benjamins Translation Library. ISBN 9789027258601
Saggi in riviste scientifiche	2013. 'Ethnic Epithets and Linguistic Taboos: offensive language meaning transfer in Eastwood's <i>Gran Torino</i>'. In Bruti, Silvia Di Giovanni, Elena & Orero, Pilar (eds.), <i>Audiovisual Translation Across Europe: An Ever-Changing Landscape</i> . Bern: Peter Lang ISBN-13: 978-3034309530 'Voicing difference? The role of voice-over in negotiating Italian identity in non-fiction BBC broadcasting'. (in fase di stesura per un 'Special Issue' di un giornale Internazionale, atti del convegno 'Linguistic and cultural representation in audiovisual translation'. La Sapienza Università, Roma e l'Università Roma Tre)

- 'Anti-gay, Sexist, racist, fascist – backwards Italy in British news narratives'.** In Comiati, Giacomo Piperno, Martina, Willman, Kate (eds). Special Issue) "Italy Made in England: Contemporary British Perspectives on Italian Culture". *Modern Languages Open*. Liverpool: Liverpool University Press (in via di pubblicazione).
- 2016. "'Did You Really Say That?' Voiceover and the (Re)creation of Reality in Berlusconi's 'Shocking' Interview for Newsnight".** Special issue 'Ideological Manipulation in Audiovisual Translation' in Jorge Díaz Cintas (ed). *Altre Modernità*. ISSN 2035-7680
- 2014. 'Journalators? An Ethnographic study of British Journalists who Translate'.** *Cultus* the Journal of intercultural mediation and communication. ISSN 2035-3111
- 2012 'The "Gook" Goes "Gay"'. Cultural Interference in Translating Offensive Language', in TRAlinea online translation journal ISSN 1827-000X.** http://www.intralinea.org/archive/article/the_gook_goes_gay

INDICATORS OF ESTEEM

Alumnae, Durham University (UK), membro dell'AIA (Associazione Italiana di Anglistica), membro della European Society for Translation Studies, peer reviewer per *Cultus*, rivista internazionale per la mediazione e la comunicazione interculturale, e *Translation and Interpreting Studies*, la revista científica dell' American Translation and Interpreting Studies Association. Dal 2009 ad oggi Incaricata dall'Università di Cambridge quale esaminatrice (speaking examiner) con compito di valutazione per gli esami orali di lingua inglese KET, PET, FCE e CAE ai livelli A2, B1, B2, C1.

ORGANIZZAZIONE CONVEgni:

- 2014 sett. 8-9** Promotore, co-organizzatrice e componente del Comitato Scientifico del **Taboo Conference II**. L'Università di Durham ha ospitato la secondo edizione della 'Taboo Conference' in collaborazione con l' Università di Bologna-Forlì. "La natura interdisciplinare e la prospettiva internazionale dell'evento hanno permesso di studiare e di investigare i taboo socio-culturale e i loro rafforzare/infrangere in diverse sfere di linguaggio e società, da una cultura ad un'altra.
- 2013 genn. 25.** Promotore, co-organizzatrice e componente del Comitato Scientifico **"Theoretical Frameworks and Methodologies: Research in Translation Studies"**, il primo Durham Postgraduate Colloquium, per il 'Centre for Intercultural Mediation'. Durham University: Keynote Speaker: Ubaldo Stecconi. Oltre 100 partecipanti.

CARRIERA

Università degli Studi di Catania, Struttura Didattica Speciale di Lingue e Letterature Straniere

Università degli Studi di Catania dipartimento di Scienze della Formazione

- 2016-2017 Contratto di docenza insegnamento (L-LIN/12 CPU 9)'linguaggi settoriali e traduzione inglese'** Corso di laurea primo livello III anno, Mediazione linguistica e interculturale.
- 2016-2017 Contratto di docenza insegnamento lingua inglese (L-LIN/12 CPU 9)** Corso di laurea magistrale II anno
- 2016-2017 Contratto di docenza insegnamento Inglese(L-LIN/12 CPU 9).** Corso di laurea 'Operatori Turistici', ESP –English for Tourism
- 2015-2016 Contratto di docenza insegnamento Inglese(L-LIN/12 CPU 7).** Corso di laurea 'Scienze e tecniche psicologica', ESP – English for Psychology

Liceo linguistico Lombardo
Radice

Centro Linguistico
Multimediale di Ateneo
(Università di Catania)

Università degli Studi di
Catania, Struttura Didattica
Speciale di Lingue e
Letterature Straniere.

Università di Durham (UK)

Università degli Studi di
Catania, Struttura Didattica
Speciale di Lingue e
Letterature Straniere.

The Method English
Services
Via Puccini 25
95131 Catania

2014-2015 Contratto di docenza insegnamento Inglese e Traduzione III. (L-LIN/12 CPU 8). Corso di laurea 'Scienze del Educazione'.

2015-16 Esperto docente madrelingua corsi di potenziamento e
preparazione per la certificazione Cambridge PET e FCE

2014- incarichi di collaborazione coordinata e continuativa formazione
linguistica finalizzata alla **preparazione alla certificazione Cambridge CAE e IELTS** per gli studenti della Scuola Superiore di Ateneo (livello C1).

2013-2014 Contratto di docenza insegnamento Inglese e Traduzione III. (L-LIN/12 CPU 9) Responsabile dell'ideazione e della selezione dei materiali didattici per 'Inglese e Traduzione III' per il terzo anno del corso di laurea triennale 'Mediazione linguistica e Interculturale'. Insegnamento svolto attraverso lezioni frontali, seminari e presentations. Responsabile per la valutazione degli studenti tramite esami scritti ed orali.

2013-2014 Contratto di docenza insegnamento 'Languages of Italy' (20 CPU), sociolinguistica sincronica italiana sul corso di laurea in lingue, 1° livello. Il corso si è rivolto a fornire i concetti base di sociolinguistica, focalizzandosi, altresì, sulla 'questione della lingua': la lingua nazionale vs. dialetto in un contesto contemporaneo italiano. Le lezioni hanno offerto una overview dei linguaggi settoriali quali: il burocratese (Calvino), politichese (Eco), il linguaggio dei giornali e mass media, i linguaggi giovanili e le questioni di genere e politically correct nella lingua italiana odierna

2008-2011. Contratto di Collaboratrice ed Esperto Linguistico di lingua inglese. Insegnamento della lingua inglese attraverso didattica frontale ed esercitazioni in laboratorio multimediale per i corsi di laurea in Lingua e Cultura Europea e Scienze per la Mediazione Interculturale; preparazione del materiale per lo svolgimento degli esami scritti ed orali; correzione degli esami scritti; svolgimento della parte in lingua degli esami orali con valutazione degli esaminandi. Responsabile per l'organizzazione e la gestione didattica di lettorato per il I anno del corso di laurea di I livello. Ideazione ed insegnamento del modulo di traduzione dall'italiano all'inglese per il III anno. Svolgimento di corsi intensivi (IAL CISL) "Learning English Through the Media" con l'uso esclusivo di materiale autentico multimediale. Corsi per il I e II anno magistrale di "Presentation Skills".

Dal 1993 al febbraio 2008

2007 – 2008 Contratto a tempo indeterminato. Organizzazione e gestione di corsi di lingua inglese presso la Società **ST Microelectronics** sede di Catania per conto della scuola di lingue "The Method"

2004 – 2007 contratto a progetto. Senior Teacher Responsabile per la gestione e l'organizzazione de corsi dal livello A1 a C2 presso la sede della scuola. **Responsabile per la formazione degli studenti candidati a sostenere gli esami di Cambridge, KET, PET, FCE, CAE e Proficiency.** Co-responsabile per le comunicazioni e le relazioni esterne, campagne pubblicitarie e di diffusione mediatica, rapporti con il pubblico.

1993– 2000 corsi di lingua inglese presso le Società, Wyeth Lederle, SIBEG (Coca Cola) e la Nokia di Catania. Insegnante di lingua inglese presso la sede

della scuola.

Anno sabbatico 1991-1992

COSMOPOLITAN Magazine
72 Broadwick Street
Londra W1

COMUNICAZIONI A CONVEGNI INTERNAZIONALI

1984-1991 Assistente/Redattrice di moda Responsabile dell'ideazione e della produzione delle pagine di moda, dei servizi fotografici e della redazione degli articoli sulle nuove tendenze. Responsabile di produzione della sezione moda di "Cosmo Man", allegato al periodico femminile. Delegata a rappresentare la rivista alle sfilate pret-a-porte di Londra, Parigi e Milano e agli eventi di public relations. Responsabile delle relazioni con le agenzie di promozione pubblicitaria del settore moda ed arredamento (stilisti ed aziende di moda).

2016 marzo 3-5. 'War of the words: News discourse on the 'migrant crisis' and 'islamic terrorists' across Italian/English lingua-cultures'. *Languaging Diversity 2016 Conference* **Università di Macerata**

2016 febbraio 11-14 "Voicing difference? The role of voice-over in negotiating Italian identity in non-fiction BBC broadcasting" *Linguistic and cultural representation in audiovisual translation. International Conference* **Sapienza Università di Roma e Università degli Studi di Roma Tre**

2014 febbraio 27. 'Anti-gay, sexist, racist, fascist – "backwards Italy" in British News Narratives'. *Italy Made in England Conference, Warwick University, UK.*

2013 luglio 18-21 'The Spitting Image of Italy? Berlusconi in the British Press'. *The Society of Italian Studies Biennial Conference, Durham University, UK.*

2013 maggio 13 Invited speaker 'Racial Slurs and Ethnic Epithets: last linguistic taboo and translator's nightmare'. **Università degli Studi di Catania. Struttura Didattica Speciale di lingue e letterature straniere, sede Ragusa.**

2012 'Berlusconi's Double Whammy: Representations of Berlusconi's Taboo Language in the British Press'. *The Taboo Conference, Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Forli, Università di Bologna.*

2012 'Berlusconi's (other) Women: Representations of Berlusconi's Sexist Language in the British Press'. *Postfeminism? The Culture and Politics of Gender in the Age of Berlusconi. Scuola Superiore, Università di Bologna.*

2010 'Racial Slurs: Last Linguistic Taboo and Translational Dilemma'. European Society for the Study of English (ESSE) *Everchanging Landscapes - Audiovisual Translation across Europe. Università di Torino.*

La sottoscritta esprime il proprio consenso, affinché i dati personali forniti possano essere trattati, nel rispetto del decreto legislativo n. 196/2003.

Catania, 5/10/2016

Denise Anne Filmer